

O CASO DE BELS FEMENINOS IRREGULARS U POCO FRECUENS EN A ONOMASTICA ARAGONESA

Chusé Inazio NABARRO GARZÍA
Consello d'a Fabla Aragonesa

Ya fa bels meses que soi treballando en a rebisión de o controbertito tema de os antroponimos aragoneses.¹ En a primera fase d'ista fayena me soi adedicato más que más á achuntar os datos prozedens de os molimentos documentals más reziens: a escasa produzióon literaria en aragonés en o sieglo XVII, os textos pertenexiens á la literatura tradizional, a obra de os prenzipals escritors en as diferens modalidaz cheograficas de l'aragonés de os sieglos XIX e XX, os achiotoponimos, as fuens toponimicas, os casos de bels patronimicos que chuzgamos chenuinamén aragoneses e, sobre tot, os muitos repertorios que ne b'ha publicatos con os nombres de as casas d'un gran numbro de lugars de l'Alto Aragón.

Entre istos zaguers en he trobato uns cuantos casos dinos d'estar comentatos. En a presén comunicazióon nomás quiero referir-me que á dos trazas estranias, prou rarizas u á lo menos cualque cosa inusuals de fer o femenino. Ditos mecanismos, que pueden estar oserbatos nomás que en bel zarpadet d'antroponimos u de pseudoantroponimos, creyemos que son tipicamén aragoneses. Per o tanto, a materia d'ista chiqueta contrebuzióon pertenexe más bien á un aspecto —a formazióon de o chenero en a morfolochía nominal— d'ixa gramatica istorica de l'aragonés que encara ye per fer. En concreto, l'ocheto d'iste treball no ye atro que o de parlar breumén de bels nombres propios que presentian a bariazióon chenerica *-eu/-eba* (*Andreu/Andreba, Mateu/Mateba, ezetra*) e *-ier(o)/-ierra* (*Piero/Pierra, *Mitier/Mitierra*).

¹ Dica güe a unica obra de conchunto que s'ha feito sobre ista custión ye a que á fins de as añatas güitanta publicamos José Ignacio López Susín, Francho Rodés e yo mesmo, *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)* (1989). Ye una obra que fue feita con una miqueta de prisas —a urchenzia de o tema e a conchuntura istorica asinas lo desichiban—, que cumplióo seguramén a suya funzióon pero que creyemos ye plegato l'inte de que siga correchita, enamplata e más que más actualizata. Francho Nagore Laín (1990) fazióo una ampla reseña d'iste libro, plena de correzióons, añadienzias, bellas ochezions e muitas socherenzias.

En primeras queremos fer notar que, á despeito de a opinión de beluns que de seguro son millors e más prestichiosos filólogos que no nusatros,² a rematanza *-eu* ye —¿per qué no?— chenuinamén aragonesa. No imos á dentrar agora en disquisizions sobre si *correu* u si *fideu* son formas ampratas u no de o catalán... Más bien creyemos que, en reyalidá, lo'n son á la finitiba de l'ocitano (< *corriéu*...), como tantos d'atros bocables que tienen o suyo orichen en dita luenga (*minchar, pochá, orache, pelaire*...) e que güe mesmo son bocables altamén representatibos de o nuestro idioma, bocables que pueden estar consideratos sinais u emblemas de a propia luenga aragonesa. O feito de que sigan plegatos ta nusatros direutamén dende a luenga d'Oc u á trabiés de l'alcorze de o catalán ye una custión que en o nuestro caso no presenta guaire relebanzia. No ye a mía intinzió'n ensistir más sobre iste tema. Astí ye a documentazió'n mediebal e os estudios diacronicos ta qui los quiera leyer. Manimemos nos pensamos que bi ha prou con prener, per exemplo, os tomos de l'*Endize de bocables de l'aragonés* (1999-2000) e consultar a documentazió'n e a estensió'n d'uso que en ers aparexen de bels terminos como os abanditos *correu* e *fideu* u otros como *zirineu, garrampeu* (e a suya barián *tarrampeu*), *soleu, merdereu, meu* ('bella planda umbelifera'), u con siguir una miqueta o bayo de o macrotoponimo *Pirineu/Perineu*.³

Ye ebidén que as formas con rematanza en *-eba* (*Andreba, Mateba, ezetra*) han á probenir d'atras formas como **Andreua, *Mateua*..., e asinas lo atestiguan bellas soluzions no eboluzionatas como *Tomeua* (Chistén) u *Mateguá* (Graus). En os casos d'*Andreba, Mateba* e os demás antroponimos d'ista mena que puedan apareixer, simplamén se ye produzito un prozesu de consonantizazió'n d'ixa *-u-* entre bocals, achustando, d'ista traza, ixa combinazió'n —un señalín estrania— de tres bocals chuntas á un esquema silabico muito más frecuén u muito más cheneral en a nuestra luenga.

ANDREU/ ANDREBA

En o libro *Antropónimos aragoneses*, que ya emos zitato dinantes (López Susín, Nabarro e Rodés, 1989), aparexen *Andrés* e *Andresa* —coincidens de raso con o castellano— como as formas de referencia u lemas de as dentratas correspondiens. Manimenos creyemos que ista elizió'n talmén aiga d'estar rebisata en o futuro. Os muitos documentos antigos, a catupla de repertorios de nombres de casas an que gosa amanexer a forma *Andreu* (e bella begata tamién o femenino, *Andreba*) e a profusa perbibenzia de o patronimico omonimo (tan tipico tanto de l'Alto como de o

² Asinas Buesa (1995: 218): «La forma *Nicolau*, con *-u* final, igual que *Bartolomeu* y *Mateu*, es catalana o coincidente con esta lengua».

³ Bi ha un informe inedito (de l'añata 2003) sobre o tema, feito per Chabier Tomás e Chusé Raúl Usón ta o *Consello Asesor* (organo interno de o Consello d'a Fabla Aragonesa ta ra normatibizazió'n lingüística de l'aragonés), que contién datos prou esclarexedores. O suyo título ye «Notas sobre bellas bozes con tancamiento bocalico final *-eu* (e *-iu*) e ro caso concreto d'o toponimo *Pirineus/Perineus/Pireneus*», e tien una estensió'n de bellas seis fuellas.

Baxo Aragón) nos fan pensar que os autores de dito libro d'onomastica no diemos, en ixe inte e ta iste caso, con l'antroponimo más chenuino.

En o que toca á la documentación —encara que no tan completa e tan definitiva como nusatros querémos— cal apuntar que bi ha senglas *Casa Andreu* en Gabín (Blasco Arguedas, 2002), en Sarbisé (Cortés, 1991), en Alquezra (Martín e Pérez, 1982), en Graus (Turmo, 2000), en Erisué e Saúnc (Martín de las Puebas e Hidalgo, 2003b)... Con ixo e con tot, en belún d'istos casos talmén podría tratar-se de l'emplego de o renombre u apellito omonimo (tan común como emos dito en bellas zonas d'Aragón) ta desinar á bella casa en concreto. Tamién ye estata rechistrata a barián *Andreo* —*Casa Andreo*, en Sarbisé (Coronas, 1987)—, aunque creyemos que en iste caso debemos d'estar seguramén debán de a mesma *Casa Andreu* que ya i replécó Cortés (1991). Como achiotoponimo, bi ha á lo menos un *San Andreu* en Borau (Román, 1991).

En o respetibe á la forma femenina *Andreba*, emos á dizir que dica agora solo en emos puesto trovar que un exemplo. Ye o caso d'una casa d'Ansó clamata asinas, *Casa Andreba* (Pujadas e Comas d'Argemir, 1989, e Vicén e Moncayola, 1990). Encara que tasamén siga documentata, ye ista a forma más regular, u á lo menos a más asperable, e parex tamién que pueda estar quí sape si a más chenuina. Ye una forma clara, esclatera, que seguntes toz os endizios ye estata feita rancando direutamén de l'antroponimo masculino *Andreu*. Prou que no ye a soluzión unica, ni tampó no ye a más frecuén ni a más cheneral (una flor sola no fa primavera). Antiparti de a forma mayoritaria e coincidén con o castellano *Andresa* (formata á partir d'*Andrés*), en bels textos medievals ye posible leyer con bella frecuencia e regularidá *Andreya*,⁴ forma tamién acuerde con a fonetica aragonesa, espezialmén con a suya estendencia á desfer os iatos.

MATEU/MATEBA

Os autores d'*Antropónimos aragoneses* proposemos ta par d'alabez a soluzión *Mateyo*. Güe, sinzeramén, creyemos —á lo menos qui isto escribe— que prebablemén siga una imbenzión que calga reutificar.

A forma más chenuina en aragonés ye *Mateu*. En iste caso no bi ha garra posibilidá de duda. Asinas se troba en a onomastica de a Edá Meya e de os Sieglos d'Oro (en do bi aparex normalmén baxo l'aspeuto grafico de *Matheu*), ye presén en una ripa de nombres de casas espartitos per tot l'Alto Aragón e campa libremén en o sino de l'achiotoponimo *San Mateu* (conserbato como ye bien sapito mesmo en Ansó, o punto más ozidental de o dominio lingüístico aragonés e, per consiguién, una zona libre de tota sospeita de catalanismo en o lingüístico) e ye fázil localizarlo en otros muiitos testimonios.

⁴ Asinas aparex, per exemplo, en os materials aportatos per Fort Cañellas (1994).

Emos á dizir de nuebas que a documentazi3n que en presentamos no ye esaustiba ni concluy3n. Con ixo e con tot, a forma *Mateu* ye estata rechistrata en Ans3 (informazi3n que, entre otros, debo á o querito Óscar Latas), Aragüés d'o Puerto,⁵ Orante (Mur, 1995), Candarenas (Esteban e Puértolas, 2004), Aquilué (Biarge e Biarge, 2000), Otal (Cort3s, 1992a; Vázquez, 2002), Ligüerre d'Ara (Cort3s, 1992a), Mundot⁶ (Noguero, 1984), bal de Chistau⁷ (Mott, 2000; Romanos, 2003), Alquezra (Mostolay, 2001), Salas Altas (Ríos, 1998), Graus (Turmo, 2001), Estadilla (Vázquez, 2003b), Perarruga (Porras, Terrado e Vázquez, 2003), Llaguarres e tamién Lascuarrre (Vázquez, 2003a), Chía e tamién Erisué (Martín de las Puebas e Hidalgo, 2003a e 2003b).

O femenino de *Mateu* ye —u abió d'estar— *Mateba*. Asinas lo contrimuestra a esistenza de senglas casas *Mateba* en Boleya (Garc3s, 1993) e en Acumuer (Gracia Oliván, 2002). En Graus —ya lo emos abanzato antis— ye estata rechistrata a que parex una barián de as anteriors, *Casa Mateguá* (Turmo, 2000). Si femos astrazi3n de a estolocazi3n azentual e de o desembolique de o compon3n consonantico -g-, ista forma, *Mateguá*, nos fa pensar una prebable u á lo menos concheturable **Mateua*, de do promanarían totas as atras soluzions. **Mateua* sería tamién, per consiguién, a forma orichinal de a que rancaría a boz *Mateba* que en iste inte nos ocupa.

Igualmén emos á trayer á colazi3n o caso de o ipocoristico *Matebico*, replecato en Ayerbe (S. G. A., 1995). Ista forma diminutiba ye prou intresán ya que, per un costato, ye ratificando de bella traza o nuestro *Mateba* e, per atro, ye refirmando tamién de paso a forma masculina *Mateu*, de a que a -b- interbocalica sería una mena de latenzia u desembolique consonantico. No ye l'unico caso. Asinas ocurre tamién en bella atra parella d'antroponimo/ipocoristico como *Nieus/Niebetas*.

TOMEUA

Seguntes bellas informazi3ns presonals de as que fa tiempo me fazió sabedor Fernando Romanos, en Chist3n, en l'alta bal de Chistau bi ha una casa clamata *Casa Tumeu* (un claro deszendi3n alcorzato —prou alixerato de materia fonica— de *Bartolomeu* u *Bartumeu*). A forma femenina d'iste antroponimo (u, millor dito, o nombre que rezibe l'ama de Casa Tumeu) no ye atra que *Tomeua*. Asinas, *Tomeua*, con ixa -u- entre bocals que encara no ha desembolicato o compon3n consonantico que aparexeba en os casos d'*Andreba* e de *Mateba* e que podría fer-nos concheturar formas

⁵ En l'inte de zarrar ista comunicazi3n Chusé Raúl Us3n biene d'informar-me de a rezi3n aparizi3n d'un libro adedicato á dito lugar que conti3n iste dato tan balguable. Per agora encara no emos puesto preparar-lo e ofrexer en ista nota a referenzia oportuna.

⁶ Conserbato en o refrán «Pa San Mateu, tordas beu».

⁷ En iste caso tamién en una atra raz3n: «Ta San Mateu, la nieu a'l peu» (Mott, 2000); «Ta San Mateu, la nieu a'l peu. Ta San Blas, la nieu a'l nas» (Romanos, 2003).

per agora ipoteticas como **Tomeba* u **Tumeba*.⁸ Per atra man, ye una forma que enzierta con cualques femeninos poco frequens que de cabo cuan podemos trobar en o caso de bels sustantibos comuns. Per exemplo, con a forma *correua*,⁹ emplegata ta desinar á la muller de o *correu* (ye de dar que en a suya segunda azezión de ‘cartero’, ye dizir, ‘l’emplegato de correus, l’ombre encargato de repartir o correu’).

Como emos comentato antis en os cabos d’iste treballo adedicatos á *Andreu*, *Mateu*..., os autors d’*Antropónimos aragoneses* pleguemos á proponer como modelo á emplegar una soluzión que no ye pas a más idoneia: *Bertolomé*. En reyalidá, as formas más documentatas en o antigo son *Bertolomeu*, *Bertumeu* e atras (escritas per un regular como *Bertholomeu*, *Berthumeu*...). Dica güe nos ne son arribatas bellas atras formas alcorzatas ta o masculino. Asinas *Tolomeu*, en Espierba (Cortés, 1992b), encara que en ista ocasión bien podría tratar-se tamién d’un atro nombre, diferén u independián, *Tolomeu* (equibalén á o castellano *Tolomeo*); *Tomeu* (*Casa Tomeu*, en Graus; Turmo, 2000); *Tumeu* (*Casa Tumeu*, en Chistén, á la que ya emos feito alusión alto), e puede estar que talmén *Meu* (*Casa Meu*, en Bilanoba; Martín de las Puebas e Hidalgo, 2003c). Abremos d’asperar un tiempo, con pazenzia, á que aparexcan —si ye que á la fin lo fan— as correspondiens formas ta o femenino.

CHUSEBA

As soluzions patrimoniales más chenerals ta o femenino de l’antroponimo *Chusé* son *Chusefa*, boz documentata á lo menos en Ansó e Echo (Pujadas e Comas d’Argemir, 1989), e *Chusepa*, presén en o nombre de dos casas d’Escuer (Blasco Arguedas, 2002) e d’Escarriella (Guillén Calvo, 1981 e 1988).

Manimenos Vázquez (2003a) a recullito chustamén o nombre de *Casa Chuseba* en Capella.

En primeras *Chuseba* parex que siga —u que pueda estar— o femenino de a barián *Chusep* (*Chusé*), rechistrata, sin ir más luen, per Vázquez (2003a) tamién en iste mesmo lugar de Capella, asinas como en Lascuarre. O que nos fería pensar en un axordamiento de o fonema *-p-* interbocalico. Ye una posibilidá, encara que remota. Igualmén podríamos considerar en iste caso concreto como posible e más prebable quizau a bocalización de a *-p* zaguera de *Chusep* (> **Chuseu*, coincidindo d’ista traza con o nombre de o lugar, con o macrotoponimo de a Baxa Ribagorza). Si estase asinas, seríanos, per o tanto, debán de a formazión d’un atro femenino de o tipo *Andreu* / *Andreba* u *Mateu* / *Mateba*.

⁸ Si se confirmase l’alternanzia bocalica *Tumeu* / *Tomeua*, caldría pensar talmén en un nuebo caso de metafonía che-
nuinamén aragonesa tipo *u-o* / *o-a* (se beiga *puzo* / *poza*, *chuzo* / *choza*, *petrusos* / *petrosas*, *cumo* / *coma*, *lumo* / *loma*, *retuno* / *retona*, *filorcho* / *filorcha*, ezetra).

⁹ Romanos e Sánchez (1999).

Con ixo e con tot, a esplicación de dito antroponimo (u presunto antroponimo) femenino podeba estar muito más simpla. A forma *Chuseba* puede que siga nomás que una mena de chentilizio e que siga endicando, per tanto, que l'ama —u puede estar que l'amo— de a casa ye, yera u estió en tiempos orichinaria —u orichinario— de o dito lugar de Chuseu. En tot caso, encara que estase zierta ista zaguera ipotesis, o mecanismo ta ra formazió de os femeninos que somos describindo continuaría estando igualmén baledero e menimamén produtibo.

ATROS CASOS

Bi ha otros casos que tienen un gran retrayito con os que plegamos d'estudiar chusto adebán u que, á lo menos, sopeitamos que puedan presentar bella relazió —encara que siga parzial e muito lexana— con istas trazas de fer o femenino de as que somos prebando d'ofrexer cualques contrimuestras.

En Graus en emos trobato una *Casa Chiriba* e una atra *Casa Quemaneba*. Escnoxemos per agora as formas masculinas correspondiens —si ye que bi'n ha— de as que podeban prozeder. Manimenos os materials fonicos d'istos dos nombres propios amuestran —u ixo ye o que nos parex á nusotros— unas trazas parexitas á os casos de femenino que i somos estudiando.

Per atro costato —e tornamos á dizir-lo una begata más—, encara nos ne falta replecar muita más informazió, muitos más datos publicatos u no que agún no nos ha bagato de recullir, muitos más nombres de presona que o día de güe nomás pertenexen que á la tradizió oral.

Caldrá fer un poder e prebar de trobar, per exemplo, os femeninos correspondiens á bels antroponimos como *Amadeu: Casa Amadeu* e *Casa Amadeu y Jacinto*, amas en Lascuarre, seguntes os datos somenistratos, una begata más, per Vázquez (2003a); *Bernabeu*, soluziό que aparex á lo menos en un testo en grausino, «Ofizios que ñ'abeba en Graus cuan eba chico» (Turmo, 2001); *Macabeu*, forma prou cheneral como apelatibo común ta referir-se á una mena d'uga; *Romeu*, forma recullita en Colungo per Mostolay (2001) e en Perarruga per Porras, Terrado e Vázquez (2003), e que creyemos que puede estar presén como componén en (*Casa*) *Perromeu* (< ¿*Per(o)* + *Romeu*?) d'Ansó (Pujadas e Comas d'Argemir, 1989, e Vicén e Moncayola, 0999); *Tolomeu*,¹⁰ documentato en Espierba per Cortés (1992b); *Moreu*, replecato en Alquezra per Mostolay (2001), u ya con rematanza en *-au* (no pas en *-eu*) a forma *Nicolau*,¹¹ conoxita como nombre de casa á lo menos en Zarler (Escuela de Sarllé, 1994).

¹⁰ Si ye que ista forma enzierta efeutibamén con l'antroponimo correspondiénd á o castellano *Tolomeo* e siga, per o tanto, un antroponimo pleno e independiénd e no pas bella forma alcorzata de o muito más frecuéu *Bertolomeu*. Se beiga á o respetibe o dito dinantes en o cabo adedicato á *Tomeua*.

¹¹ Somos combenzitos de que a soluziό *Colás* que os autors d'*Antropónimos aragoneses* proposemos fa uns años como forma de referencia ta iste caso no ye atra cosa que una forma ipocoristica feita á partir de a forma güe cheneral —*Nicolás*—,

Á despeito de tot lo dito adebán abremos d'estar, sin dembargo, muito prudens. Caldrá aberiguar cuál ye o tiempo en que istas bozes arrematatas en *-eba* (e ebentualmén en **-aba*) son estatas formatas e cuál ye l'alcanze reyal de as mesmas. No emos d'oblidar que beluns d'istos nombres de presona femeninos son estatos documentatos en tiempos istoricos (tal e como emos puesto comprebar antis cuan emos cuaternato l'artículo de Rosa Fort referito á l'antroponimia femenina en un morabedí turolense), con rematanzas de tipo *-eya/-eia*: *Andreya*, *Bartolomeya*, *Mareya* (?), *Romeya/Romeia*, ezetra. Talmén faiga falta que nos planteyemos si a chenerazió d'istas soluzions arrematatas en *-eba* se ye produzita cuan as respetibitas formas masculinas se feban serbir encara como antroponimos con una bichenzia digamos que cutiana e reyal u cuan ya ditos antroponimos eban dixato d'estar-ne. Ye dizir, cuan ya no yeran uns sinais lingüísticos d'identificazió indibidual e, en consecuenzia, eban esdebenito en una mena d'embotadas u malnombres con os que se desinaba á tot un clan, á un conchunto de chen pertenexién á bella familia u prochenie. En ista endrezera que i somos señalando son muito intresans os datos que sobre o caso de *Tomeua* nos ha proporcionato Fernando Romanos. Si prenésenos en considerazió as consecuenzias que pueden estrayer-se de dito exemplo en concreto, seríanos talmén debán de creyazions más que más analochicas, feitas no pas ta referir-se á presonas indibiduals sino ta nombrar direutamén, per meyo d'unas desinazions creyatas alto u baxo d'unas trazas conchunturals, á bella nueva casa, prozedén talmén d'aquera con a que comparte denominazió, encara que en un atro chenero.

Abremos á repetir o que en emos dito antis. Caldrá que achuntemos muitos más datos e que nos mantengamos per bel tiempo á l'atisba ta beyer si per un casual aparexese bel femenino más d'ista mena relacionato con o nombre de una altra casa que incluga un renombre u apellito (u a combinazió d'antroponimo más apellito) acabato en *-eu*. Somos pensando chustamén en bel exemplo como lo caso de *Casa Chandardeu* (< *Chan d'Ardeu*) d'Echo (Pujadas e Comas d'Argemir, 1989).

PIERO/PIERRA

A forma equibalén ta o castellano *Pedro* que proposemos os autors d'*Antropónimos aragoneses* ye a de *Pietro*. Ye una boz bien documentata en l'achiotoponimia e a patronimica (zifra: *San Pietro/Sampietro* e seguramén o deribato *Pétriz*, sinonimo

común con o castellano. O que no quiere dizir que dita boz no siga ampla e profusamén documentata e que no siga, en iste sentito, representatiba de a onomastica popular aragonesa de güe, ye dizir, d'un atro estadio más moderno de a luenga. Con ixo e con tot, a forma istorica e más chenuina ta l'aragonés creyemos que ha d'estar sin de duda *Nicolau*. Asinas lo contrimuestran a nombrosa documentazió antiga, o nombre de bella casa altoaragonesa (como benimos de beyer fa un inte), l'uso —prou cheneral— como renombre u patronimico, o chiro «fer San Nicolau», conserbato en luenga biba con o sentito de 'fer una esquillata os ninos en biespras de Nadal' (á lo menos en o lugar de Buesa, seguntes informazió presonal que amablemén me fazió plegar Chusé Raúl Usón), e atras testimonias que de seguro en puedan ir aparexendo.

de *Périz* e equibalén á o castellano *Pérez*). Manimenos, tanto en os tiempos antigos como en os modernos, en trobamos unas cuantas barians: *Petro*, *Petri*,¹² *Pedro*, *Piedro*, *Per*,¹³ *Pere* / *Peri*, *Pero*, *Pierres*... e finalmén tamién *Piero*. Ta o caso de o femenino as posibilidaz son muito más escasas: *Petra*, *Pera* e, en zagueras, a forma *Pierra* que agora nos ocupa.¹⁴

En Ansó tamién (Pujadas e Comas d'Argemir, 1989) son estatas rechistratas senglas casas con o nombre de *Casa Piero* e *Casa Pierra*. A relación lingüística entre as dos nos parex que ye ebidén. Se trataría, seguntes toz os endizios, de o mesmo bocable con chenero masculino e femenino respetibamén. O más sinificatibo de o caso sería l'apariziión en l'inte de fer a forma en femenino d'una mena de refuerze consonantico que fa que a *-r-* simpla, presén en l'antroponimo masculino, se torne multiple, ye dizir, que dita sonán floxa esdebienga tensa. Os exemplos disponibles ta o caso de a forma masculina s'arrematan prauticamén en a onomastica ansotana. Se conoxen dos casas con o nombre de *Peiré* (< *Peiret*) en O Pueyo de Tena (Guillén Calvo, 1981 e 1988) e en Boleya (Garcés, 1993). Iste nombre propio podría estar una forma ipocoristica de *Peiro*, talmén bella barián metatizata de *Piero* u simplamén una forma que presenta una soluziión muito más amanata enta o gascón. Tanto *Peiro* como *Peiret* u *Peirón* son renombres d'emplego relatibamén frecuén en dibersos puestos de l'Alto Aragón. En o que se refiere á la barián femenina, antiparti de o caso d'Ansó, ne b'ha tamién de casas *Pierra* en Oto (Cortés, 1991) e en Grist (Martín de las Puebas e Hidalgo, 2003b). Per atro costato, bi'n ha antimás una atra *Casa Yam-pierra* en o lugar de Sallén de Galligo (Guillén Calvo, 1981 e 1988), que tamién parex que contenga iste elemento. Con ixo e con tot, en iste zaguer caso l'antroponimo á o que nos somos referindo puede estar que no sirba ta o nuestro proposito per culpa de que prebablemén presiente chenero masculino (e no pas femenino), ya que, seguntes toz os endizios e a nuestra propia impresión, se podría tratar de bel calco de l'antroponimo francés *Jean-Pierre* u de os suyos equibalens occitanos e gascons.

MITIERRA

Una begata más ye Ansó lo puesto en do ye estata localizata una atra casa clamata *Mitierra* (Pujadas e Comas d'Argemir, 1989; Vicén e Moncayola, 1990).

¹² Aparex o nombre de *Petri Manato* (en un documento ansotano de 1369) ta referir-se á un bezín d'Isaba. Somos, per o tanto, seguramén debán d'una de as soluzions chenuinas de a luenga basca ta l'antroponimo *Pietro*: *Petri* u *Beteri*. Formas, per zierito, anteriors á la reforma onomastica que en tiempos relatibamén reziens fazieron Sabino Arana e os suyos siguidors, qui introduzieron *Kepa* (en o puesto de os zitados *Petri* / *Beteri*) e atras muitas nobedaz.

¹³ Se beiga l'achiotoponimo e o tamién renombre *Samper*, tan espartido en Aragón, asinas como os patronimicos *Périz* e *Sampériz*.

¹⁴ Creyemos que no cal que estrafolemos espazio en iste inte ta documentar totas e cada una d'istas barians onomasticas, tanto as masculinas como as femeninas. Poseyemos datos, si no definitivos, á lo menos sufizients ta poder ferlo. O treballa, en iste sentito, alto u baxo ye feito. Manimenos ixo sería talmén materia que merexería una atra comunicaziión puede estar que muito más ampla que a presén.

Creyemos que somos debán d'un caso semellable de tot á os de *Casa Piero* e *Casa Pierra* que plegamos d'estudiar chusto en o cabo de debán. Más que más si paramos cuenta en que os dos casos son estatos rechistratos en o mesmo lugar e pertenexen, per consiguién, á la mesma aria cheografica e lingüística. Ista forma *Mitiera* parex como si estase demandando bella forma masculina de o tipo **Mitiero* u mesmo **Mitier* (forma que, encara que dica agora no la aigamos puesto rechistrar de traza desenta, ye profusamén documentata e amplamén conoxita en Aragón baxo l'aspeuto de l'achiotopónimo e o renombre *Samitier*). Güe a soluzión más moderna que, entre as autoctonas, presenta l'aragonés ta iste antroponimo ye a de *Miterio*. Bi ha á lo menos una *Casa Miterio* en A Buerda (Cortés e Martínez, 1993; Coronas, 1981). Iste ye antimás o bocable que fegura en a lista de lemas que os autors d'*Antropónimos aragoneses* fazioron constar en o libro d'ers.

XAL/XALLE

Una atra parella de nombres propios que podría guardar bella relación —encara que ista siga una lexana conchetura— con os casos anteriors de *Piero/Pierra* e **Mitier/Mitiera* ye a de *Xal/Xalle*. As suyas barians desfonolochizatas *Jal/Jalle* gosan emplegar-se á ormino como renombres e nunca no como antroponimos.

En o que fa á la suya documentación, cal dizir que bi ha una *Casa Xal* en Zillas (Vázquez, 2002), encara que en zagueras tamién ye conoxita con a barián castellaniata en o fonico *Jal*, e una *Casa Xalle* en Caxol (Cortés, 1991; encara que Baselga [1999] repleque ya a forma *Casa Jalle*). As barians modernas, desfonolochizatas, presientan un rechistro muito más amplo. Casas con o nombre de *Jal* son estatas documentatas en Fiscal, en Xabierre d'Ara, en Zillas e tamién en Linars de Broto. Bi ha casas *Jalle* á lo menos en Linars de Broto e en Chere.¹⁵ Ye espezialmén sinificatibo ta nusatros o feito de que *Xal* e o suyo parién *Xalle* aparexcan os dos en un mesmo lugar, Linars de Broto. Ye una custión que de nuebas nos fa pensar en as posibles, anque remotas, consions con a parella *Piero/Pierra* trobata en Ansó.

D'istas formas, antiparti de l'alternanzia X-/J-, nos clama sobre tot l'atenzión o feito de que nos i trobemos con dos formas bien diferenciatas, encara que sigan claramén emparentatas e, más que más, que en una d'eras (*Xalle*) aparexca nuebamén, de a mesma traza u de traza prou parexita á como ocurriba con *Piero/Pierra* e **Mitier/Mitiera*, un refuerze consonantico que ese puesto producir, en primeras, a duplicación de a consonán final (de *Xal*), combertindo-la en una -l- dople u cheminata que, en zagueras, abría eboluzionato dica acabar cambiando a prenunzia de dita consonán de lateral dental enta lateral palatal. Tornamos á dizir que *Xal/Xalle*

¹⁵ Informazions totas que una begata más li'n deberemos d'agradexer á Chorche Cortés. O caso de *Casa Jalle*, de Chere, tamién ye estato documentato per Baselga (1999).

son en prenzípio dos renombres, que no tenemos branca constanzia de que antis más sigan estatos usatos como nombres de pila e que, en consecuencia, sería muito arriscato en o día de güe (e data a informazi3n, poca e radita, que poseyemos) prebar de beyer en *Xalle* bella forma parellana á o que podría estar bel femenino de *Xal*.

BIBLIOGRAFÍA ZITATA

- Baselga Abril, Carlos (1999), *La Solana (vida cotidiana en un valle altoaragonés)*, Uesca, edizi3n de l'autor (con l'aduya de o Centro de Estudios de Sobrarbe, o IEA e o Gubierno d'Arag3n).
- Biarge, Fernando, e Ana Biarge (2000), *Piedra sobre piedra. El paisaje pirenaico humanizado*, Uesca, Pirineos.
- Blasco Arguedas, Ana Cristina (2002), *Tradic3n oral en Tierra de Biescas*, Chaca, Aria de Cultura de l'Alto Galligo («Yalliq», 2) / Conzellalía de Cultura de o Conzello de Biescas.
- Buesa Oliver, Tomás (1995), «Antroponimia aragonesa medieval», *Mis páginas jacetanas*, Chaca, CIT.
- Coronas, Mariano (1981), «As casas y as calles de Labuerda» e «Toponimia de Labuerda», *Fuellas*, 26.
- (1983), «Toponimia de San Bizén de Labuerda», *Fuellas*, 38.
- (1983-1984), rebista *El Gurr3n*, 13. En a sezi3n «A nuestra fabla» aparex una serie d'antroponimos e tam3n d'íporisticos usuals en A Buerda. Úrbez Sorrosal da cumplita notizia de dito articlo en una reseña publicata en o lumero 39 (1984) de a rebista *Fuellas* («Boletins locals y atras cosetas d'intrés en publicazi3ns periodicas»).
- (1985), «Chiqueta replega d'espris3ns y frases emplegadas á ormino en Labuerda», *Fuellas*, 45.
- (1987), «Sarbisé y a suya toponimia», *Fuellas*, 58-60.
- Cortés, Chorche (1991), «Replega d'aragonés en a bal de Broto», *Fuellas*, 86. Ye un treballo cheneral que achunta vocabulario, literatura tradicional, toponimia e onomastica. Contién informazi3n, como menimo, de os lugares d'Asín de Broto, Oto, Sarbisé, Torla e Yosa, en a bal de Broto, e Billamana, Burgasé, Cámbo, Castellar, Cáxol, Chere, Chinuábel, Chiral, Muro, Puyuelo, San Felizes, Sasé e Semolbé/Semolué, en A Solana de Burgasé.
- (1992a), «Nombres de casas d'a bal de Bio, a ribera de Fiscal y o Sobrepuerto», *Fuellas*, 87. Bi ha informazi3n de os siguiens lugares: Bio, Buerba, Buisán, Fanlo, Gallisué, Nerín, Yeba, Zercué e Ziresuala, en Ballibi3; Arresa, Berroi, Borrastra, Fiscal, Lardiés, Ligüerre d'Ara, San Chuste e Xabierre d'Ara, en a ribera de Fiscal; Basarán, Bergua, Cortillas, Escartín, Otal, Sasa e Zillas, en o Sobrepuerto. E faltan, per o menos, os nombres de as casas correspondiens á os lugares de Chanobas e Abella.
- (1992b), «Nombres de casas d'a bal de Bielsa», *Fuellas*, 88. Bi ye a relazi3n de as casas de os lugares de Bielsa, Chisagiés, Espierba, Xabierre e Parzán.
- (1992c), «Nombres de casas d'Agüero y Murillo de Galligo», *Fuellas*, 90. Encluye antimás a informazi3n de os nombres de as casas de o lugar de San Felizes.
- (1993), «Nombres de casas y mons de Boleya», *Fuellas*, 93.
- (1994), «Bellas coplas y ditos d'o Sobrarbe», *Fuellas*, 100.
- , e Ant3n Martínez (1993), «Replega d'aragonés en A Buerda, Puyarruego y Rebilla», *Fuellas*, 95.
- Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugares y redoladas de l'Alto Aragón* (1999-2000), tomos I-IV, Uesca, IEA («Ferramientas y Treballos», 2).
- Escuela de Sarllé (1994), «Sarllé: cases, carreres y bordes» (curso 1993-1994), *Fuellas*, 104.
- Esteban, Victoria, e Rosario Puértolas (2004), *Toponimia de Caldearenas*, Chaca, Aria de Cultura de l'Alto Galligo («Yalliq», 2). Contién informazi3ns sacatas de os lugares d'Estallo, Latre, Xabierrelatre, San Bizén, Serué, Aquilué e Candarenas.
- Fort Cañellas, Rosa (1994), «Antroponimia femenina en un morabedí turolense del siglo XIV», *AFA*, 50.

- Garcés, Agliberto (1993), «Nombres de casas de Bolea», *Fuellas*, 94.
- Gracia Oliván, Pilar (2002), *Tradición oral en el valle de Acumuer*, Chaca, Aria de Cultura de l'Alto Galligo («Yalliç», 1).
- Guillén Calvo, Juan José (1981), *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, IFC. Emos utilizato, sobre tot, os datos contenitos en o capítol 13, adedicato á antroponimia. En dito capítol, como en os otros de o libro, bi ha informacions referens á os siguiens lugars e nuclejos espoblatos: Búbal, Escarriella, Lanuza, Oz, Pandicosa, Piedrafita, Polituara, O Pueyo, Sallén, Sandiniés, Saqués e Tramacastiella.
- (1988), «Apellidos del valle de Tena (Huesca)», *Alazet*, 0.
- López Susín, José Ignacio, Chusé Inazio Nabarro e Francho Rodés (1989), *Antroponimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*, Zaragoza, Rolde.
- Martín Pardos, Migalánchel, e Migalánchel Pérez Gil (1982), «Coplas d'Alquezra y charrazos de Salas Altas», *Orache*, 1. En iste caso a colaboración amanexe baxo a embotada u seudonimo de *Os zerrigüeltaires*, que os autors gosaban emplegar en ixa epoca.
- (1991), «Toponimos y antroponimos de a balle de os Lucars (Tierra Biescas)», *Fuellas*, 80. En iste articlo se'n replecan uns cuantos materials prozedens de os lugars d'Espierre e Barbenuta.
- Martín de las Puebas Rodríguez, Jesús, e María Asunción Hidalgo Arellano (2002), «Municipio de Castejón de Sos», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 6), Lleida, Milenio. Contién datos de os lugars de Castilló de Sos, Llire, Ramastué e El Ru.
- (2003a), «Municipio de Chía», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 11), Lleida, Milenio.
- (2003b), «Municipio de Sahún», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 14), Lleida, Milenio. Contién datos de os lugars d'Erisué, Grist e Saúnc.
- (2003c), «Municipio de Vilanova», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 17), Lleida, Milenio.
- Mostolay, Chesús de (2001), *Acordanzas de San Pelegrín. A bida d'antis más en un lugarón amortau de o Semon-tano de Balbastro*, Uesca, IEA/CFA. O que fa reyalmén Chesús de Mostolay en iste libro ye transcribir, organizar, refer e enamplar os materials sonoros rechistratos per Migalánchel Martín e Armandó Otero á o señor Pascual Grasa, naxito de San Pelegrín e presona ya endiata en o tiempo en o que fue grabato.
- Mott, Brian (2000), *Diccionario etimológico chistabín-castellano / castellano-chistabín*, Zaragoza, IFC.
- Mur Saura, Ricardo (1995), *Con o palo y o ropón*, Chaca.
- Nagore, Francho (1990), «Reseña a José I. López, Chusé Inazio Navarro y Francho Rodés, *Antroponimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*», *Alazet*, 2.
- Noguero, Chusé (1984), «Ditos de Mundot (Sobrarbe)», *Orache*, 5.
- Porras, Encarna, Javier Terrado e Chesús Vázquez (2003), «Municipio de Perarrúa», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 15), Lleida, Milenio. Encluye datos prozedens de os lugars d'Arués, Besians, El Mon, Perarruga e La Bila.
- Pujadas Muñoz, Juan José, e Dolores Comas d'Argemir (1989), «Antroponimia (nombres, apodos y nombres de casa en dos comunidades de la Jacetania)», en *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Uesca, IEA. As dos comunidaz á ras que fa referenzia o títol d'iste sobrebuén articlo non son atras que os lugars d'Echo e Ansó.
- Ríos, Paz (1998), «Toponimia menor de Salas Altas», *Fuellas*, 123.
- Román Ledo, Santiago (1991), «Borau, San Adrián de Sasau y a toponimia borabesa», *Fuellas*, 84.
- Romanos Hernando, Fernando (2003), *Fraseología en chistabín (diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del valle de Chistau)*, Zaragoza, Gara d'Edicions / IFC.
- , e Fernando Sánchez Pitarch (1999), *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*, Uesca, CFA («Puens enta ra parola», 9).
- S. G. A. (1995), «Motes y casas d'Ayerbe (1982)», *Fuellas*, 108.

- Turmo Mur, Vicente (2000), *Tradiziions i cosas de Graus*, Graus, edición de l'autor. Contién, entre atras muitas informaziions, una lista prou completa con os nombres de as casas de Graus.
- (2001), «Ofizios que ñ'abeba en Graus cuan eba chico», *Fuellas*, 141.
- Vázquez Obrador, Chesús (1980a), «Notas sobre l'aragonés de Oto», *Fuellas*, 16.
- (1980b), «Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, valle de Tena, valle de Serrablo y Somontano», *Argensola*, 59.
- (2002), *Nombres de lugar de Sobrepuerto*, Chaca, Aria de Cultura de l'Alto Galligo («Yalliq», 4) / IEA / Asoziación Cultural O Zoque (de Ballibasa e Sobrepuerto). Contién balguable informaziión de os lugars —güe espoblatos— d'Ainielle, Basarán, Zillas, Cortiellas/Cortillas e Escartín.
- (2003a), «Municipio de Capella», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 13), Lleida, Milenio. Con datos de os lugars de Capella, Llaguarres e Poziello. Francho Nagore publicó una ampla notizia de dita publicaziión en *Fuellas*, 158 (2003).
- (2003b), «Municipio de Estadilla», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 16), Lleida, Milenio.
- , Amàlia Enseñat e Judit Tarragó (2002), «Municipio de Lascuarre», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 7), Lleida, Milenio.
- Vicén Pérez, Ana Cristina, e Santiago Moncayola Suelves (1990), «Toponimia d'Ansó», *Fuellas*, 78. En reyalidá os autors, antimás d'encluyir a nomina de toponimos de dito monezipio, fan una completa relaziión de os datos que se refieren á ra onomastica d'Ansó (e más concretamén á ras denominaziions de totas as casas de o lugar).